



- Traductrice allemand, anglais > FRANÇAIS
Diplômée FTI et membre certifiée de l'ASTTI
(Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes)
- Domaines d'activité : santé et politique de la santé, environnement, droits humains, culture, formation

PARCOURS PROFESSIONNEL

DEPUIS 2009

Traductrice indépendante
Genève

DEPUIS 2014

Chargée de cours de traduction
Handels- und Dolmetscherschule,
St-Gall

2012, 2011 et 2009

Traductrice et terminologue stagiaire
Chancellerie fédérale, Swiss Life,
Weiss Traductions
Berne, Zurich

2008

Assistante administrative
Compagnie Théâtre de l'Éveil
Palaiseau (France)

2007/2008

Assistante administrative pour la Saison culturelle européenne
Culturesfrance
Paris (France)

CLIENTS ET RÉALISATIONS (liste non exhaustive)

- **Administration fédérale** (allemand > français)
Types de texte: rapports techniques, documents liés à la procédure législative, communiqués de presse, divers documents internes
 - **Office fédéral de la santé publique (OFSP)**
 - Domaines (sélection) : santé psychique, réduction des coûts, trafic d'organes, dispositifs médicaux
 - **Office fédéral du service civil (CIVI)**
 - Domaines (sél.) : révision de la LSC, directives internes
 - **Office fédéral de l'aménagement du territoire (ARE)**
 - Domaines (sél.) : énergie éolienne, planification urbaine
 - **Office fédéral de l'environnement (OFEV)**
 - Domaines (sél.) : dévelop. durable, protection de l'air
- **NPO** (allemand, anglais > français)
Types de texte: rapports techniques, programmes et méthodes, sites Internet, communiqués de presse, divers documents internes (rapports annuels, procès-verbaux, wikis, correspondances, etc.)
 - **reCIRCLE**
 - Domaines : environnement, recyclage
 - **Women's Hope International**
 - Domaines : droits humains, santé
 - **Pro Infirmis VD**
 - Manuel et programme « L'avenir, c'est maintenant ! »
(DE: « Die Zukunft ist jetzt »)
 - Domaine : planification de l'avenir
 - **Pro Mente Sana**
 - Manuel et programme « Reprendre sa vie en main »
(DE: « Das Leben wieder in den Griff bekommen »)
 - Domaine : santé psychique
 - **ARF/FDS**
 - Domaines : culture, cinéma
- **Divers** (DE, EN > FR) textes dans les domaines suivants : santé, formation, arts, tourisme, sport, etc.

FORMATION

- **2014 : Master en traduction**, allemand / anglais > français – spécialisation en terminologie
Faculté de traduction et d'interprétation – Genève
- **2007 : Licence en droit**, Université Pierre-Mendès-France, Grenoble (France)
- **2002 : International baccalaureate (IB)**, passé en anglais, Li Po Chun United World College of Hong Kong
Primaire et début de secondaire en alternance entre l'Allemagne et la France, dans le système du pays

OUTILS DE TRAVAIL

- Bureautique : Word, Excel, PowerPoint
- TAO : SDL Trados Studio, MemoQ